



UK Health  
Security  
Agency

**NHS**

**M**

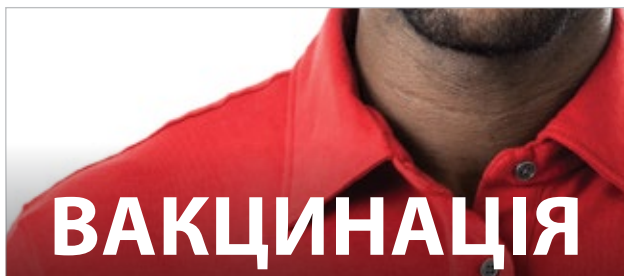
**КІР**

**M**

**СВИНКА**

**R**

**КРАСНУХА**



**ВАКЦИНАЦІЯ**

Ця брошура містить  
пояснення про кір, свинку та  
краснуху, а також вакцинацію  
MMR, яка надає захист проти  
всіх трьох хвороб.



**i**мунізація

Захист для всіх, у будь-якому віці



## Що таке кір?

Кір - це дуже заразливе вірусне захворювання, яке поширюється через кашель та чхання. Якщо ви не маєте захисту, і були навіть у миттєвому контакті з людиною, хворою на кір, ви, мабуть, теж заразитесь. Підхопивши кір, ви, ймовірно, почуватиметесь хворим, і не зможете ходити до школи або на роботу приблизно 10 днів. Не існує лікування або засобу проти кору.

**Симптоми** кору включають лихоманку, запалені і почервонілі очі, а також висип. Це може бути дуже серйозною інфекцією для деяких людей.

**Ускладнення** можуть, найімовірніше, траплятися у певних груп, включаючи людей з ослабленою імунною системою, малих дітей (до року) і вагітних жінок. Ускладнення можуть включати інфекції органів грудної порожнини та вуха, напади, пронос, енцефаліт (запалення головного мозку) та ушкодження мозку. Людям, у яких виникли ускладнення, для лікування може бути потрібна госпіталізація.

### Чи це серйозна хвороба?

Так, приблизно один з 5000 людей, які захворіли на кір, може померти; і з 2006 року було зареєстровано 3 смерті від кору в Англії та Уельсі.

## Що таке свинка?

Свинка - це вірусне захворювання, яке поширюється через кашель та чхання, або близький контакт з людиною, яка вже перехворіла на свинку.

**Симптоми** свинки, зазвичай, тривають приблизно два тижні і можуть включати головний біль та лихоманку, але найбільш поширеним симптомом є набряк гланд. Це може надати вашому обличчю характерної форми «морської свинки» та спричиняти біль і труднощі при ковтанні.

**Ускладнення** після свинки можуть бути дуже болючими і включати запалення яєчників або яєчок, а також, у рідкісних випадках, підшлункової залози. Свинка може також викликати вірусний менінгіт та енцефаліт (запалення головного мозку). Хоча постійна втрата слуху після свинки є рідкісним явищем, приблизно один з 20 людей, які мали інфекцію, можуть страждати від тимчасової втрати слуху.

На даний час не існує ліків, які могли б вилікувати свинку, тому лікування зосереджується на полегшенні симптомів. Якщо ви захворієте на свинку, вам, ймовірно, буде потрібний постільний режим та безпечні засоби на протязі цього часу. Можливо, вам також знадобиться м'яка дієта, щоб не треба було багато жувати. Більшість випадків свинки наразі трапляються у молодих людей, які не отримали двох доз вакцини MMR.

## Що таке краснуха?

Краснуха - це вірусне захворювання, яке часто називають німецьким кором, що тепер рідко зустрічається в Сполученому Королівстві завдяки успішному застосуванню вакцини MMR. Воно поширюється подібно до свинки та кору. Для більшості людей це звичайно нетяжке захворювання, і поліпшення настає за 7 - 10 днів без лікування. Однак, якщо вагітна жінка захворіє на краснуху, це може мати дуже серйозні наслідки для ненародженої дитини.

**Симптоми** краснухи включають висип, симптоми застуди і біль в суглобах.

**Ускладнення** після краснухи є рідкісним явищем, але якщо вагітна жінка заразиться краснухою під час вагітності, це може привести до руйнівних наслідків для її ненародженої дитини, в результаті яких дитина може народитися з катарактами (проблемами очей), глухотою, проблемами з серцем або ушкодженням мозку.

# 1

## Одна вакцина

Вакцина MMR - це одиночне щеплення, яке дається у стегно малим дітям, або у плече (верхню частину руки) старшим дітям або дорослим. Це жива вакцина, що означає, що вона містить послаблені штами вірусів кору, свинки та краснухи. Їх послабили достатньо для того, щоб вони могли надати імунітет, при цьому не викликаючи хворобу.

---

# 2

## Дві дози

Вакцина MMR забезпечує довготривалий захист завдяки тільки двом дозам. Перша доза надається у віці 12 місяців, а друга доза надається приблизно у три роки та чотири місяці, перед тим, як піти до школи. Отримання обох доз надає довготривалий захист проти кору, свинки та краснухи. Дорослим та старшим дітям обидві дози можна надавати з проміжком у місяць.

---

# 3

## Три інфекції

Вакцина MMR надає захист проти трьох інфекцій: кору, свинки та краснухи. Це вірусні інфекції, які можуть швидко передаватися незахищеним дітям та дорослим. Вони передаються легше, ніж грип або звичайна застуда.

---



## Довготривалий захист

Вакцина MMR - це найбезпечніший та найефективніший засіб захиститися проти кору, свинки та краснухи. З часу введення вакцини в 1988 році ці захворювання стали дуже рідкими в Сполученому Королівстві. Проте спалахи хвороби, особливо кору, виникали, коли кількість людей, які отримували вакцинацію, знижувалася. Якщо ви не впевнені, чи ви отримали вакцинацію, ви можете перевірити у свого сімейного лікаря, а додаткові дози вакцини не завдадуть ніякої шкоди.

---

# Кому слід отримувати цю вакцину?

## Малі діти

Малим дітям повинні пропонувати вакцину в межах Національної програми вакцинації в Сполученому Королівстві. Їм пропонуватимуться дві дози вакцини, перша – зразу ж після першого року життя, а друга доза – до того, як вони підуть до школи – звичайно, приблизно у віці трьох років та чотирьох місяців.

## Старші діти, підлітки та молоді люди

Якщо ви ніколи раніше не отримували вакцину MMR або отримали тільки одну дозу цієї вакцини, вам слід зв'язатися з амбулаторією вашого сімейного лікаря, щоб домовитися про отримання наступних доз. Якщо ви вже отримали одну дозу вакцини MMR у дитинстві, ви потребуватимете тільки одну додаткову дозу вакцини, незалежно від того, як давно вам надали першу дозу. Якщо вам потрібні дві дози, їх можуть дати вам з проміжком в один місяць.

## Жінки дітородного віку

Краснуха може бути дуже серйозною інфекцією для ненароджених дітей, вона може привести до сліпоти, глухоти або навіть смерті. Якщо ви жінка дітородного віку, то, навіть якщо ви не плануєте народити

дитину, вам слід отримати дві дози вакцини MMR, перш ніж завагітніти. Якщо ви не отримали дві дози, або якщо ви не знаєте напевно, вам слід зв'язатися з амбулаторією вашого сімейного лікаря, щоб домовитися про будь-які наступні вакцинації. Оскільки це жива вакцина, вам слід уникати вагітності протягом одного місяця після отримання вакцини, і тому у цей час вам також потрібно користуватися надійними засобами контрацепції.

Якщо ви вагітні або тільки що народили дитину і не впевнені, чи отримали дві дози вакцини MMR, поговоріть із своїм сімейним лікарем або медсестрою під час перевірки через 6 місяців після пологів.

## Дорослі старшого віку

Дорослі люди, які народилися в Сполученому Королівстві до 1970 року, ймовірно, вже перехворіли на кір, свинку та краснуху у дитячому віці, або отримали одиночні дози вакцин проти кору, свинки та краснухи, які застосовувалися до введення вакцини MMR у 1988 році.

Якщо ви не впевнені в тому, чи перехворіли на ці хвороби, і чи отримали вакцини для захисту проти них, ви можете попросити вашого сімейного лікаря вакцинувати вас. Вам будуть потрібні дві дози, з проміжком в один місяць.

Навіть якщо ви пройшли вакцинацію раніше, додаткові дози не завдадуть вам шкоди, тому що ваша імунна система розпізнає і швидко знешкодить віруси вакцини.

## **Ви народилися або вирости за кордоном?**

Якщо ви народилися або вирости за кордоном, вам можуть бути потрібні дві дози вакцини MMR. Різні країни пропонують різну імунізацію, не всі з них використовують комбіновану вакцину MMR. Якщо у вас немає інформації про вакцинації, які ви отримали, або ви не впевнені, обговоріть це зі своїм сімейним лікарем. Вам також може знадобитися інша імунізація для повного захисту від інших інфекцій.

## **Як діє вакцина MMR?**

**Вакцина MMR - це жива вакцина, яка надає захист проти кору, свинки та краснухи. Дві дози надаються у вигляді ін'єкцій у ногу або плече. Ваша імунна система реагує на вакцину, виробляючи клітини, які розпізнають та запам'ятовують кожний з трьох вірусів. Якщо ви увійдете в контакт з будь-якою з цих хворіб у майбутньому, ці клітини прокинуться і активізують ваш організм для швидкого утворення антитіл. Такий захист є звичайно довготривалим.**



## Наскільки безпечною є вакцина?

Комбінована вакцина MMR вже багато років надає безпечний захист дітям у багатьох країнах світу. В Сполученому Королівстві були надані мільйони доз вакцини з часу її введення у 1988 році. Перш ніж вакцини можна застосовувати, вони повинні пройти ретельне тестування на безпечність. Хоча від вакцини можуть бути деякі побічні ефекти, зазвичай вони незначні і значно легші, ніж саме захворювання. Серйозні реакції в результаті вакцинації трапляються в рідких випадках.

Були проведені численні дослідження, щоб пересвідчитися в безпечності та ефективності вакцини MMR. Існують ясні докази того, що між вакциною MMR та аутизмом немає ніякого зв'язку.

## Чи вона є ефективною?

Так, вакцина надає дуже добрий захист проти кору, свинки та краснухи.

Більше ніж 99% з тих, хто отримав дві дози вакцини, будуть захищені проти кору та краснухи. Хоча захист від свинки трохи слабкіший, випадки цієї хвороби серед вакцинованих людей є набагато легшими.

У Сполученому Королівстві вакцину MMR ввели в 1988 році, і тепер діти рідко заражаються цими інфекціями. В останні роки відзначалися спалахи кору та свинки. Вони звичайно відбуваються, коли рівні вакцинації є низькими, але вони можуть статися у будь-який час, тому важливо забезпечити, що ви захищені двома дозами вакцини MMR.

## Які побічні ефекти є у цієї вакцини?

Не всі люди матимуть побічні ефекти після вакцинації. Щоб забезпечити захист, вакцина імітує дію трьох інфекцій, проти яких вона захищає. У деяких людей може з'явитися висип, який виглядає, як легка форма кору, або може бути набряк обличчя, що виглядатиме, як свинка, або вони можуть відчувати біль в суглобах, як при захворюванні краснухою. Ці побічні ефекти спостерігаються у невеликого відсотку людей після першої дози.

Побічні ефекти від елемента вакцини проти кору звичайно спостерігаються, коли вакцина починає діяти – приблизно через 6–10 днів після вакцинації. Набряк обличчя або болі в суглобах звичайно починаються через два-три тижні після вакцинації, коли починають діяти вакцини проти свинки та краснухи.



Такі побічні ефекти, як висип або набряк шиї тривають приблизно всього 2–3 дні, і не є заразними. Це означає, що якщо у вас з'явилися ці побічні ефекти, ви не можете передати інфекцію іншим людям.

В рідких випадках може спостерігатися червонувато-фіолетовий висип, схожий на мініатюрні синці, у період до шести тижнів після вакцинації.

## Чому мені або моїм дітям слід пройти вакцинацію?

Вам слід отримати цю вакцину, щоб захиститися проти трьох серйозних захворювань. Тим самим ви також допоможете іншим людям, які не можуть отримати цю вакцину. Сюди входять ненароджені діти, немовлята, занадто малі для вакцинування, а також діти або дорослі, які не можуть вакцинуватися через послаблену імунну систему. Це допоможе попередити великі спалахи хвороби.

Вам також слід отримати вакцину, якщо ви працюєте з малими дітьми або доглядаєте за людьми в межах своїх обов'язків. Зараження кором дітей, занадто малих

для вакцинування MMR, або тих, хто вже хворий, може мати дуже серйозні наслідки для їх здоров'я. Щоб запобігти цьому, жінкам слід уникати вагітності на протязі одного місяця після отримання вакцинації MMR.

## Чи містить вакцина MMR желатин?

В Сполученому Королівстві у нас в наявності дві вакцини MMR, які мають дуже ефективну дію. Одна з них містить желатин, який одержують від свиней, тоді як інша його не містить. Якщо ви бажали б отримати вакцину, яка не містить желатин, поговоріть з вашою медсестрою або сімейним лікарем.





**Якщо вам здається, що ви, ймовірно, вже захворіли на кір, свинку або краснуху, важливо знизити ризик поширення інфекції серед інших людей. Вам слід:**

- Зателефонувати своєму сімейному лікарю за порадою, можливо, вам прийдеться прийти до амбулаторії у кінці дня, щоб уникнути контакту з людьми, уразливими для інфекції, такими як малі діти або вагітні жінки.
- Не ходити до школи або на роботу на протязі принаймні чотирьох днів з часу, коли ви вперше помітили висип при кору.
- Домовитися про отримання будь-яких наступних доз вакцини, як тільки ви одужаєте. Вони захистять вас від інших двох інфекцій.

## **Чи є люди, яким протипоказана вакцина MMR?**

Оскільки вакцина MMR жива, її не слід надавати вагітним жінкам або людям з важкою імуносупресією, наприклад, тим, хто мав пересадку кісткового мозку, або тим, хто приймає імуносупресивні препарати.

Якщо ви не впевнені, поговоріть про це зі своїм лікарем. Якщо у вас була підтверджена анафілактична реакція на неоміцин, вам не слід отримувати вакцинацію. Якщо у вас була підтверджена анафілактична реакція на желатин, ви повинні поговорити з вашим сімейним лікарем та домовитися про те, щоб вам надали вакцину без желатину.

## **Алергія на яйця**

Всі ті, що мають алергію на яйця, включаючи дітей з астмою, можуть отримувати вакцину MMR в амбулаторії свого сімейного лікаря. Будь яка людина з підтвердженою анафілактичною реакцією на саму вакцину MMR повинна перевіритися у лікаря-алерголога.

## Які їх ознаки та симптоми?

### Кір

Лихоманка, симптоми застуди, висип, запалення очей або кон'юнктивіт

### Свинка

Лихоманка, головний біль та набряк залоз на обличчі

### Краснуха

Набряк залоз, біль у горлі, температура та висип

## Чи це серйозна хвороба?

### Так

Приблизно 1 з 5 піддадуться госпіталізації, а 1 з 15 отримують серйозні ускладнення.

Кір може викликати глухоту, напади, ушкодження та набряк мозку. З 2006 року в Сполученому Королівстві було зареєстровано три смерті від кору.

### Так

Хоча більшість випадків неважкі, свинка може викликати вірусний менінгіт та болюче запалення яєчників або яєчок, а також, у рідкісних випадках, підшлункової залози.

### Так

Хоча випадки неважкі, зараження краснухою під час вагітності може привести до серйозної хвороби ненароджених дітей, включаючи глухоту, сліпоту та навіть смерть.

## Кому потрібно отримати цю вакцину?

- Усім дітям віком від одного року рік слід отримати дві дози вакцини, перша доза звичайно дається у віці один рік, а друга доза звичайно дається у віці три роки та чотири місяці.
- Старші діти та дорослі повинні отримати дві дози вакцини, з проміжком в один місяць.
- Вагітним жінкам слід впевнитися, що вони отримали захист до того, як завагітніти, або обов'язково пройти вакцинацію невдовзі після народження дитини.



**Ніколи не пізно пройти вакцинацію, якщо ви ще не отримали дві дози.**

## Де я можу отримати вакцину?

### У свого сімейного лікаря

- Усім дітям віком від одного до трьох років чотирьох місяців цю вакцину повинні запропонувати, разом з іншими поточними вакцинаціями, в амбулаторії їх сімейного лікаря.
- Діти старшого віку та дорослі повинні зв'язатися зі своїм сімейним лікарем, якщо вони отримали тільки одну вакцинацію або не отримали жодної.
- Вагітні жінки можуть отримати вакцинацію в амбулаторії сімейного лікаря після народження їх дитини, якщо вони не отримали двох підтверджених доз.

### В школі

Деяким підліткам та молодим людям пропонують пропущені дози вакцини MMR разом з іншими бустерними вакцинами для підлітків.

### Через службу гігієни праці вашого роботодавця

Робітникам сфери охорони здоров'я, що перебувають в прямому контакті з пацієнтами, слід подбати про свій захист від цих трьох хвороб.

**Кір - це не тільки  
дитяча проблема**



**Якщо ви хотіли б отримати додаткову інформацію про MMR,  
просимо відвідати вебсайт**

[www.nhs.uk/conditions/vaccinations/pages/mmr-vaccine.aspx](http://www.nhs.uk/conditions/vaccinations/pages/mmr-vaccine.aspx)



© Crown copyright 2022  
3219250UK Ukrainian 2p 75K MAR 2020 (APS)

Вперше опубліковано в червні 2016 р.

Текст цього документу можна відтворювати без формального дозволу або плати за особисте або внутрішнє користування.

Якщо ви хотіли б отримати додаткові копії цієї брошури, просимо відвідати вебсайт [www.healthpublications.gov.uk/Home.html](http://www.healthpublications.gov.uk/Home.html), зазначивши код продукту: 3219250UK Ukrainian, або зателефонувати: 0300 123 1002, текстфон (для слабочуючих): 0300 123 1003 (08:00 - 18:00, з понеділка по п'ятницю).

[www.nhs.uk/vaccinations](http://www.nhs.uk/vaccinations)